

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 10:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Biada mi z powodu mego złamania! Osłabiający zadano mi cios. A ja mówiłem: Z pewnością tę słabość zniosę.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Biada mi! Ciężka moja rana! Potężny zadano mi cios. A ja myślałam: Wytrzymam, zniosę i tę słabość.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Biada mi z powodu mego zniszczenia, moja rana jest bolesna, ale mówiłem: Właśnie to jest moje cierpienie, muszę je znieść.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Biada mnie nad zniszczeniem mojem: bolesna jest rana moja, chociażem był rzekł: Zaiste tę niemoc będę mógł znieść.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Biada mnie nad zniszczeniem moim, złe barzo zbiecie moje! A jam rzekł: Właśnie to jest choroba moja, będę ją nosił.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Biada mi z powodu mego nieszczęścia! Rana moja jest nieuleczalna! A ja myślałem: To jest jedynie mój ból i mogę go znieść.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	O, jak mnie boli moja rana! Mój cios jest nieuleczalny! A ja myślałem, że będę mógł znieść to cierpienie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Biada mi z powodu mojej klęski! Moja rana jest nieuleczalna! A ja powiedziałam: To przecież cierpienie – zniosę je!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Biada mi z powodu mojej klęski! Bolesna jest moja rana. Powiedziałem sobie: Właśnie to jest moje cierpienie i muszę je znosić.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	- Biada mi z powodu mojej niedoli! Zaognia się moja rana. A ja mówiłem: Przecież to [zwykła] choroba, zdołam ją znieść.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Горе в твоїм побитті, твоя рана болюча. І Я сказав: Поправді це моя рана і вона мене охопила.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Biada mi wobec mojego pogromu, nieuleczalna jest moja rana! A mawiałem: Naprawdę, zniosę to cierpienie!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Biada mi z powodu mojej rany! Zadany mi cios jest bolesny. I powiedziałem sobie: "Z całą pewnością jest to moja choroba i będę ją znosił.